

ASZ7.4

Zusatzbaustein  
Ancillary unit  
Dispositif auxiliaire  
Tillsatsenhet  
Toebehoren

Accessorio  
Lisäyksikkö  
Dispositivo auxiliar  
Monteringsset

ASZ7.4

SQL33...  
SQL35...  
SQX31...

Gesamtanleitung  
General instructions  
Instructions générales  
Instruktion  
Handleiding

Istruzioni generali  
Asennus- ja käyttöohje  
Instrucciones generales  
Vejledning

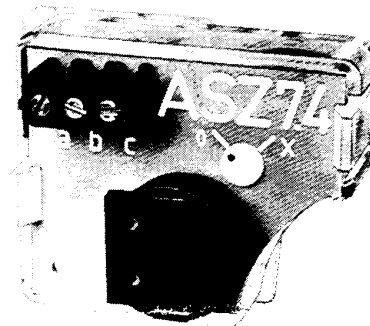
- D** Deutsch
- E** English
- F** Français

- S** Svenska
- H** Nederlands
- I** Italiano

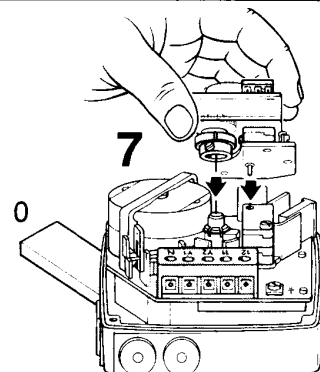
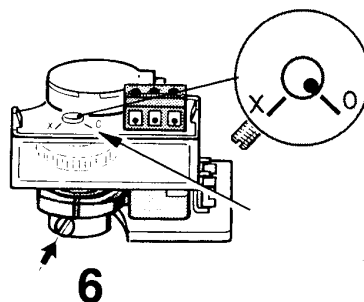
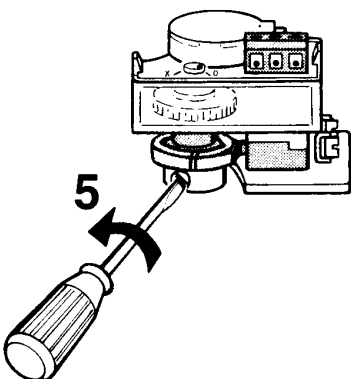
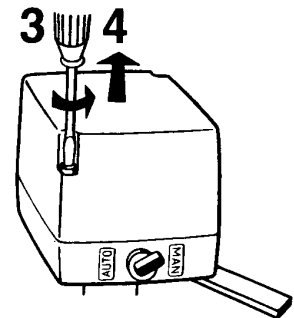
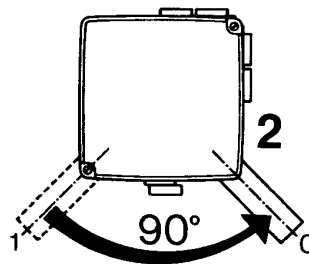
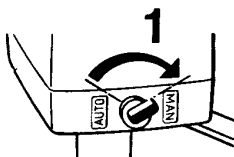
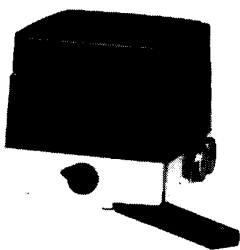
- SF** Suomeksi
- ES** Español
- DK** Dansk

ASZ7.4 =

- 1 Potentiometer 1000 Ω und  
1 Hilfsschalter
- 1 potentiometer 1000 Ω and  
1 auxiliary switch
- 1 potentiomètre 1000 Ω et  
1 contact auxiliaire
- 1 potentiometer 1000 Ω och  
1 hjälpkontakt
- 1 potentiometer 1000 Ω en  
1 hulpschakelaar
- 1 potenziometro 1000 Ω e  
1 contatto ausiliario
- 1 potentiometri 1000 Ω ja  
1 apukytkin
- 1 potenciómetro 1000 Ω y  
1 contacto auxiliar
- 1 potentiometer 1000 Ω og  
1 hjælpkontakt



SQL33.../35...



## D Deutsch

### Potentiometer (Bild 1...9):

Handhebel in Stellung «0» bringen.  
Vor dem Montieren des Zusatzbausteins ASZ7.4 ist die Punktmarkierung gegenüber der Stellung «0» auf der Leiterplatte zu kontrollieren. Bei Abweichung ist eine entsprechende Einstellung vorzunehmen (die Position der Schraube mit Schlitz muß zirka  $90^\circ$  zur «0»-Stellung auf der Leiterplatte haben, siehe Abbildung 6).

Handhebel in Stellung «0» =  $0 \Omega$  \*

Handhebel in Stellung «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Bei Werkseinstellung «0» mit Drehrichtung im Uhrzeigersinn beim Blick auf die Haube.

Beim Ändern der Drehrichtung ist der Anschlußdraht an der Potentiometerklemme **a** nach **c** zu verlegen.

## E English

### Potentiometer (figs. 1...9):

Turn hand adjuster to position «0».

Prior to mounting the ASZ7.4 ancillary unit, it must be made certain that the point marker is set to position «0» on the printed circuit board. If this is not the case, an appropriate adjustment must be made (the position of the worm screw must be at an angle of  $90^\circ$  with respect to the «0» position on the printed circuit board, see fig. 6).

Hand adjuster in position «0» =  $0 \Omega$  \*

Hand adjuster in position «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* With factory setting «0» and clockwise rotation when facing the motor cover.

When reversing the direction of rotation, the connecting wire to the potentiometer must be changed from terminal **a** to **c**.

## F Français

### Potentiomètre (fig 1...9):

Tourner le levier du moteur dans la position «0».

Avant le montage du module supplémentaire ASZ7.4, vérifier que le point est bien réglé sur la position «0» sur le circuit imprimé. En cas d'écart, procéder à un réglage correspondant (la position de la vis fendue doit être à  $90^\circ$  environ par rapport à la position «0» sur le circuit imprimé, voir fig. 6).

Levier manuel en position «0» =  $0 \Omega$  \*

Levier manuel en position «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Sens de rotation = sens aiguilles d'une montre, vu côté capot (potentiomètre raccordé sur **a** b).

Si l'on désire la fonction inverse, raccorder le potentiomètre sur **b** c.

## S Svenska

### Potentiometer (fig 1...9):

Ställ handspaken i läge «0».

Innan tillsatsenheten ASZ7.4 monteras skall kontrolleras att punktmarkeringen är mitt emot läge «0» på kretskortet. Vid behov bör inställningen justeras (spårskruven skall vara inställd i  $90^\circ$ -vinkel i förhållande till läge «0» på kretskortet, se fig. 6).

Handspak i läge «0» =  $0 \Omega$  \*

Handspak i läge «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Vid fabriksinställning på «0» och medurs vridning sedd mot kåpan.

Vid ändring av vridningsriktningen flyttas potentiometeranslutningsledning från anslutning **a** till **c**.

## H Nederlands

### Potentiometer (fig 1...9):

Handbediening in stand «0» zetten.

Voor men tot montage van toebehoren ASZ7.4 overgaat, dient men eerst te controleren of de puntmarkering tegenover de stand «0» op de printplaat staat. Indien dit niet het geval is dient de instelling gewijzigd te worden (de positie van de sleufschroef t.o.v. de «0» stand van de printplaat moet ongeveer  $90^\circ$  zijn, zie fig. 6).

Handbediening in stand «0» =  $0 \Omega$  \*

Handbediening in stand «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Bij fabrieksinstelling «0» met draairichting volgens de wijzers van de klok de afdekkap naar u toe gericht.

Bij het veranderen van de draairichting moet de aansluitdraad van potentiometer klem **a** op klem **c** aangebracht worden.

## I Italiano

### Potenzimetro (fig. 1...9):

Posizionare la manopola del servocomando in posizione «MAN», indi la leva del servocomando in posizione «0».

Prima del montaggio verificare che il punto nero sul circuito stampato sia in corrispondenza dello zero come in fig. 6. Se necessario, correggere manualmente la posizione:

Leva in posizione «0» =  $0 \Omega$  \*

Leva in posizione «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Taratura della fabbrica.

Se si desidera la variazione inversa della resistenza del potenziometro (pos. «0» =  $1000 \Omega$  – pos. «1» =  $0 \Omega$ ) utilizzare i morsetti «b», «c», anziché «a», «b».

## SF Suomeksi

### Potentiometri (kuva 1...9):

Kahva asetetaan «0»-asentoon.

Ennen ASZ7.4:n asentamista on varmistettava, että piirikortissa oleva piste on asennossa «0». Ellei näin ole, on tehtävä seuraava korjaus: ruuvin on oltava  $90^\circ$  kulmassa piirikortin «0»-asentoon verrattuna, ks. kuva 6.

Kahva asennossa «0» =  $0 \Omega$  \*

Kahva asennossa «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Tehdasasettelu «0», kiertosuunta myötäpäivään ylhäältä katsottuna.

Muutettaessa kiertosuuntaa on potentiometrin liitinjohto siirrettävä liittimestä **a** liittimeen **c**.

## ES Español

### Potenciómetro (fig 1...9):

Girar el mando manual hasta la posición «0».

Antes de montar el conmutador auxiliar ASZ7.4, comprobar que el punto de referencia se encuentra en la posición «0» de la tarjeta del circuito impreso. Si no es así, debe hacerse el correspondiente ajuste (la posición del tornillo fijador debe formar un ángulo de  $90^\circ$  con respecto a la posición del «0» en el circuito impreso, ver figura 6).

Mando manual en posición «0» =  $0 \Omega$  \*

Mando manual en posición «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Sentido en giro = sentido de las agujas de reloj, visto desde arriba (potenciómetro se conectará en **a** y **b**).

Si se desea la función inversa conectar sobre **b** y **c**.

## DK Dansk

### Potentiometer (fig 1 – 9):

Drej håndtaget i stilling «0».

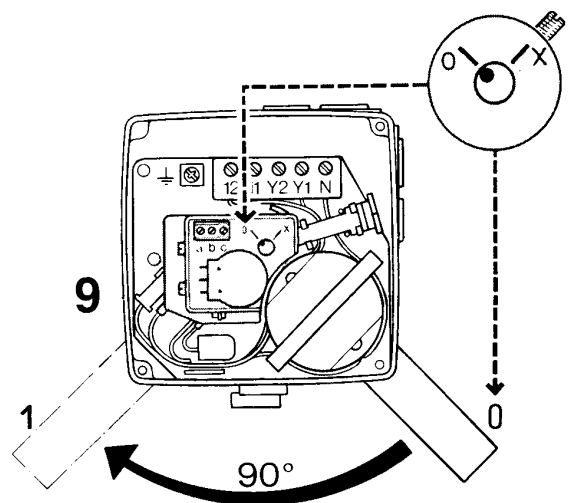
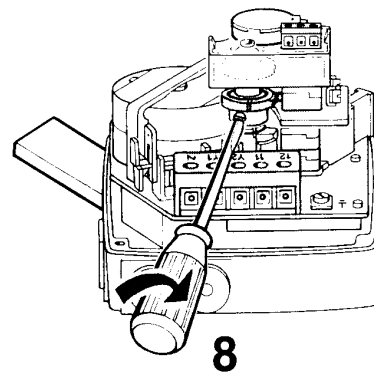
Inden monteringen af ASZ7.4 monteres, kontrolleres om punktmarkeringen står ud for position «0» på printpladen. Gør den ikke det, må indstillingen reguleres (kærven på skruen skal stå således, at den danner en vinkel på ca.  $90^\circ$  i forhold til position «0» på printpladen, se fig. 6).

Håndtag i stilling «0» =  $0 \Omega$  \*

Håndtag i stilling «1» =  $1000 \Omega$  \*

\* Ved indstilling «0» med drejeretning med uret, når man ser på dækslet.

Hvis man ønsker at dreje håndtaget den modsatte vej, skal tilslutningsledningen til potentiometeret flyttes fra klemme **a** til **c**.



## D Deutsch

### Hilfsschalter-Einstellung (Bild 10 + 11):

Handhebel in die gewünschte Schaltstellung «X» für den Hilfsschalter drehen, dann Schaltnocken nach Bild 11 soweit drehen, bis der Hilfsschalter schaltet und hörbar klickt.

## E English

### Adjustment of auxiliary switches (figs. 10 + 11).

Turn hand adjuster to the desired switching position "X" for the auxiliary switch, then turn switching cam according to fig. 11 until auxiliary switch switches (audible click).

## F Français

### Réglage du contact auxiliaire (fig. 10 + 11):

Placer le dispositif de débrayage du moteur sur «MAN» (manuel). Tourner le levier dans la position «X» désirée de commutation. Tourner la came du contact auxiliaire (fig. 11) jusqu'à ce que l'on entende la commutation de ce contact (déclit). Resserer la vis.

## S Svenska

### Inställning av hjälpkontakt (fig. 10 och 11):

Vrid handspaken till det läge (X) där hjälpkontakten skall koppla. Vrid sedan brytkammen enligt fig. 11 tills kontaktfunktion uppstår; i kontaktögonblicket hörs ett knäppande ljud.

## H Nederlands

### Hulpschakelaar-instelling (fig. 10 + 11)

Handbediening in de gewenste schakelstand «X» voor de hulpschakelaar draaien, vervolgens de schakelnok (fig. 11) zover draaien, tot de hulpschakelaar schakelt en hoorbaar klikt.

## I Italiano

### Taratura del contatto ausiliario (figg. 10 + 11):

Posizionare la manopola del servocomando sulla posizione «MAN». Manovrare la leva nella posizione «X» desiderata per il contatto ausiliario, indi agire sulla camma del contatto ausiliario (fig. 11) finché si sente lo scatto del contatto.

## SF Suomeksi

### Apukytikimen asettelu (kuvat 10 + 11):

Käännä kahva haluttuun kytkentäasentoon «X» apukytintä varten. Käännä sitten kytkinohjainta kuvan 11 mukaisesti, kunnes apukytikin kytkeytyy (kuuluu naksahdus).

## ES Español

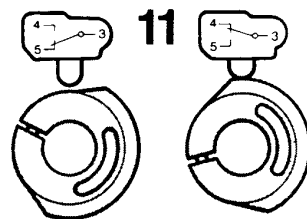
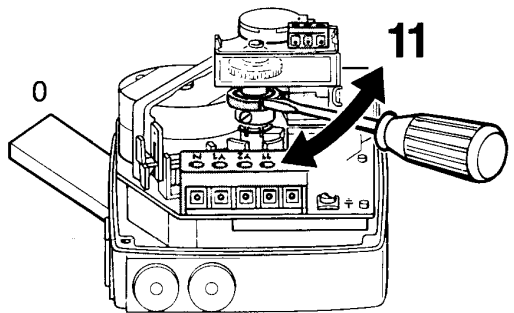
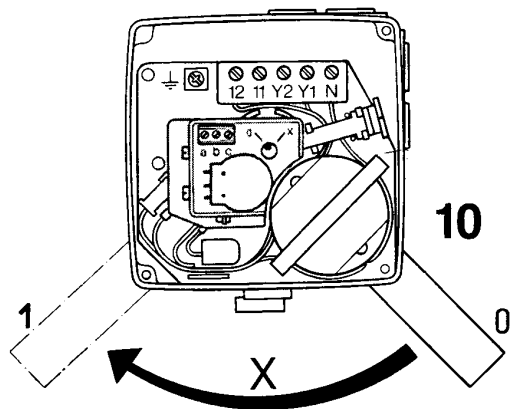
### Ajuste del contacto auxiliar (fig. 10+11):

Llevar el dispositivo de desembrague del motor a la posición «MAN». Girar el mando manual hasta la posición «X» de conmutación. Girar la leva del contacto auxiliar (fig. 11) hasta oír que el contacto ha conmutado (clic). Apretar el tornillo de fijación.

## DK Dansk

### Indstilling af hjælpekontakt (fig. 10 og 11):

Drej håndtaget i den ønskede stilling «X». Drej herefter knastskiven (fig. 11), indtil hjælpekontakten kobler (hørbart klik).



# SQX31...

## D Deutsch

### Potentiometer (Bild 1...8):

Kupplung «Z» ganz in Hubstellung «0» einfahren.  
 Hubstellung «0» = 0 Ω  
 Hubstellung «1» = 1000 Ω

## E English

### Potentiometer (figs. 1...8):

Completely retract clutch «Z» to position «0».  
 Position of stroke «0» = 0 Ω  
 Position of stroke «1» = 1000 Ω

## F Français

### Potentiomètre (fig. 1...8):

Passer la coupure dans la position de course «0».  
 La position de course «0» = 0 Ω  
 La position de course «1» = 1000 Ω

## S Svenska

### Potentiometer (fig. 1...8):

Kör kopplingen «Z» inåt till läge «0».  
 Läge «0» = 0 Ω  
 Läge «1» = 1000 Ω

## H Nederlands

### Potentiometer (fig. 1...8)

Koppeling «Z» in «0» stand zetten  
 Stand «0» = 0 Ω  
 Stand «1» = 1000 Ω

## I Italiano

### Potenziometro (fig. 2...8)

Accoppiamento «Z» in posizione «0» della corsa.  
 Posizione «0» = 0 Ω  
 Posizione «1» = 1000 Ω

## SF Suomeksi

### Potentiometri (kuva 1...8)

Osojitin «Z» aivan «0» asentoon.  
 Iskunpituusasento «0» = 0 Ω  
 Iskunpituusasento «1» = 1000 Ω

## ES Español

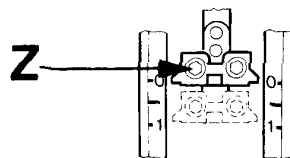
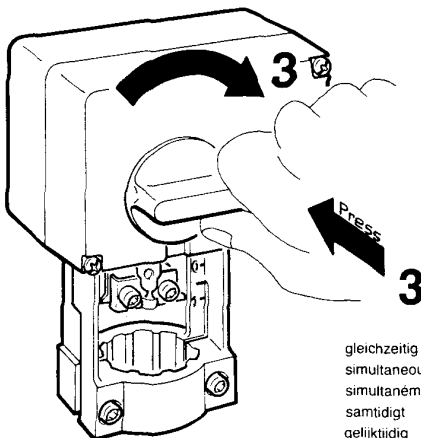
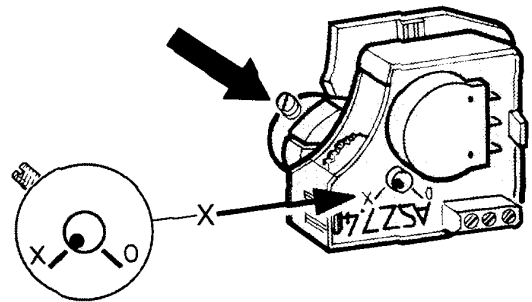
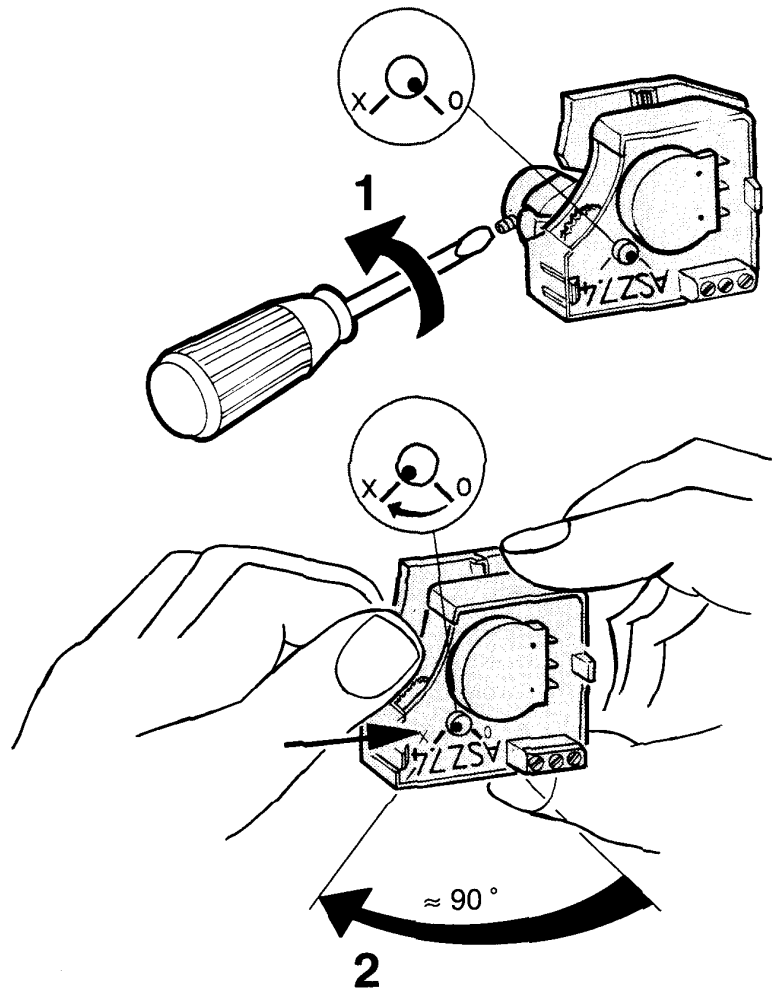
### Potenciómetro (1...8)

Llevar el embrague a la posición «0» de recorrido.  
 Posición de recorrido «0» = 0 Ω  
 Posición de recorrido «1» = 1000 Ω

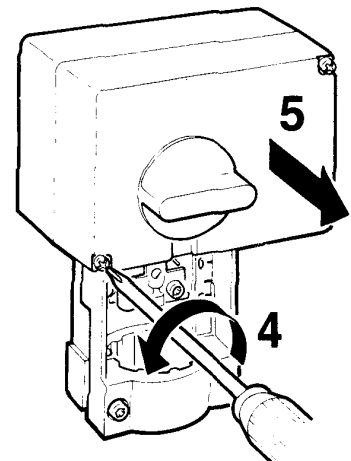
## DK Dansk

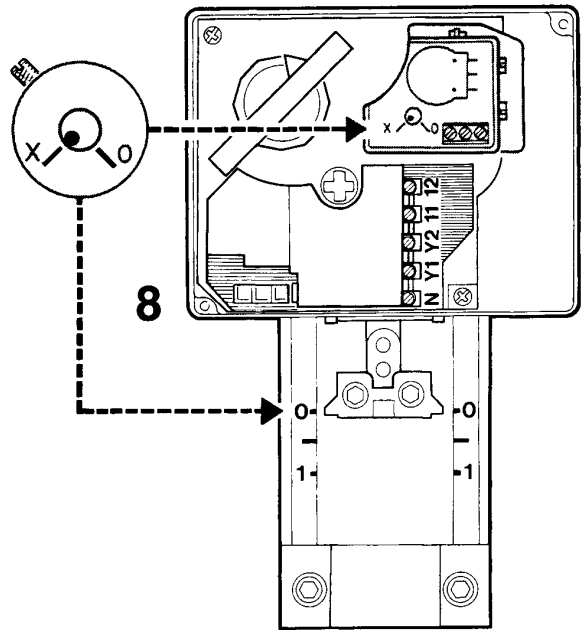
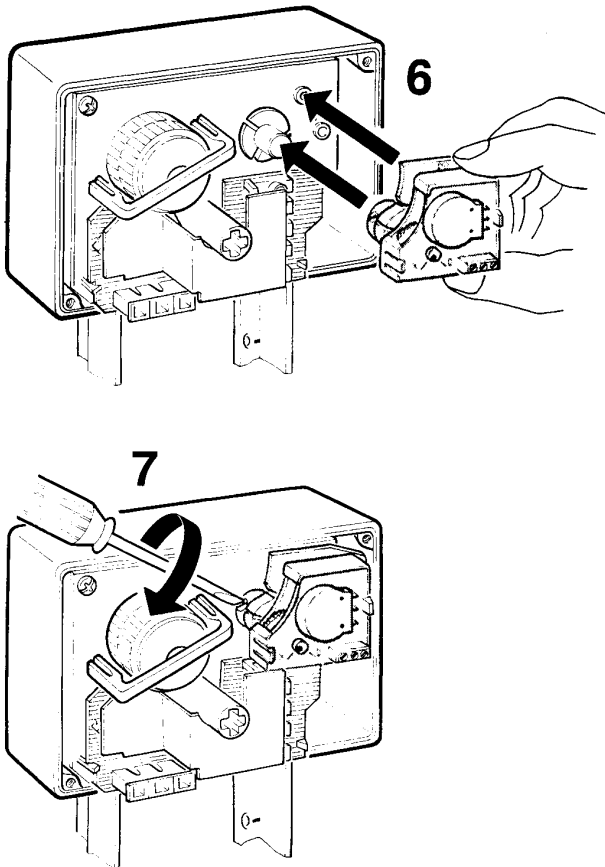
### Potentiometer (fig. 1-8)

Kobling «Z» helt ind i løftstilling «0».  
 Løftstilling «0» = 0 Ω  
 Løftstilling «1» = 1000 Ω



gleichzeitig  
 simultaneously  
 simultanément  
 samtidigt  
 gelijktijdig  
 simultaneamente  
 samanaikaisesti  
 simultáneo  
 samtidig





### D Deutsch

Durch gleichzeitiges Drücken und Drehen im Gegenuhrzeigersinn mit einem Sechskantstiftschlüssel ist die Kupplung «Z» in die gewünschte Hubstellung zu fahren, wo der Hilfsschalter schalten soll.

### E English

Move clutch "Z" to the desired position of stroke, where the auxiliary switch has to switch, by simultaneously pressing and turning (anti-clockwise) using an Allen key.

### F Français

Appuyer le bouton de réglage tout en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, pour placer l'indicateur de déplacement «Z» dans la position où le contact fin de course principal coupe.

### S Svenska

Placera kopplingen «Z» i det läge där hjälpkontakten skall koppla genom samtidig tryckning och moturs vridning med sexkantnyckel.

### H Nederlands

Door het d.m.v. een inbusleutel indrukken en tegen de wijzers van de klok indraaien is de koppeling «Z» in de gewenste stand te zetten, waarop de hulpschakelaar moet schakelen.

### I Italiano

Occorre fissare l'accoppiamento «Z» nella posizione desiderata della corsa, corrispondente al punto in cui deve commutare il contatto, mediante la pressione e la rotazione simultanee in senso orario della manopola del comando manuale.

### J Suomeksi

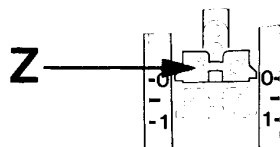
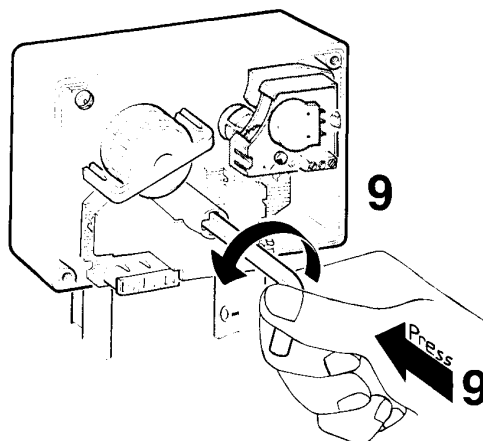
Kun käsiasettelukytkintä painetaan ja käännetään vastapäivään samanaikaisesti, kuusiokoloavaimella, saadaan osoitin «Z» haluttuun iskunpituusasentoon, missä apukytkimen on toimittava.

### ES Español

Apretar y girar simultáneamente, en el sentido contrario a las agujas del reloj, con una llave exagonal. Montar la pinza «Z» en la posición deseada del recorrido donde deba actuar el contacto.

### DK Dansk

Indstil koblingen «Z» i den ønskede løftestilling, hvor hjælpekontakten skal koble, ved at trykke og dreje samtidig (se tegning).



gleichzeitig  
simultaneously  
simultanément  
samtidigt  
gehtijdtig  
simultaneamente  
samanakaisesti  
simultáneo  
samtidig

**D Deutsch**

**Hilfsschalter-Einstellung (Bild 10):**

Schaltknocken soweit drehen, bis der Hilfsschalter schaltet und hörbar klickt.

**E English**

**Adjustment of auxiliary switch (fig. 10):**

Turn switching cam until the auxiliary switch switches (audible click!).

**F Français**

**Réglage du contact auxiliaire (fig. 10):**

Tourner la came du contact auxiliaire jusqu'à ce que l'on entende la commutation de ce contact (déclat).

**S Svenska**

**Inställning av hjälpkontakt (fig. 10):**

Vrid brytkammen tills kontaktfunktion uppstår; i kontaktögonblicket hörs ett knäppande ljud.

**H Nederlands**

**Hulpschakelaar-instelling (fig. 10)**

Schakelnok zover draaien, tot de hulpschakelaar schakelt en hoorbaar klikt.

**I Italiano**

**Taratura del contatto ausiliario (fig. 10)**

Agire con il cacciavite sulla camma fino a quando si sente lo scatto del contatto.

**SF Suomeksi**

**Apukytkimen asettelu (kuva 10):**

Käännä kytkinohjainta, kunnes apukytkin kytkeytyy (kuuluu naksahdus).

**ES Español**

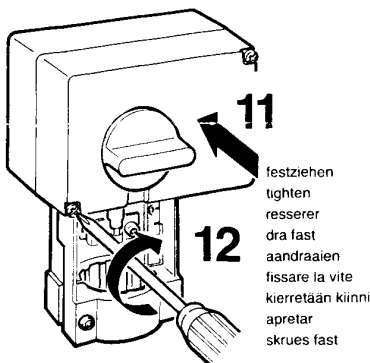
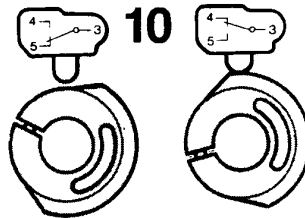
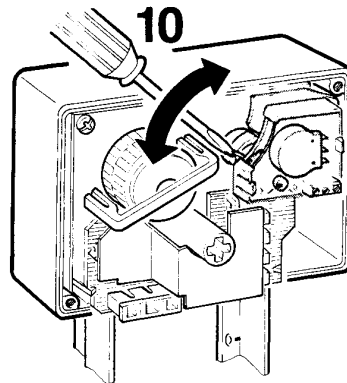
**Ajuste del contacto auxiliar (fig. 10)**

Girar la leva del contacto auxiliar hasta oír que el contacto ha conmutado (clic).

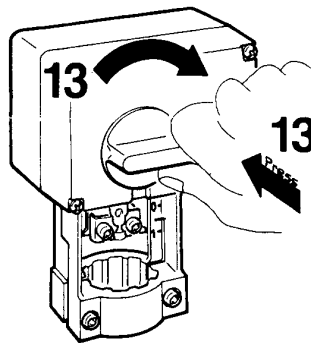
**DK Dansk**

**Indstilling af hjælpekontakt (fig. 10):**

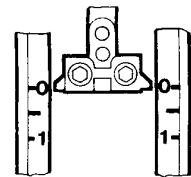
Drej knastskiven, indtil hjælpekontakten kobler (hørbart klik).



festziehen  
tighten  
resserer  
dra fast  
aandraaien  
fissare la vite  
kierretään kiinni  
apretar  
skrues fast



gleichzeitig  
simultaneously  
simultanément  
samtidigt  
Gelijktijdig  
simultaneamente  
samaanikaesesti  
simultáneo  
samtidig

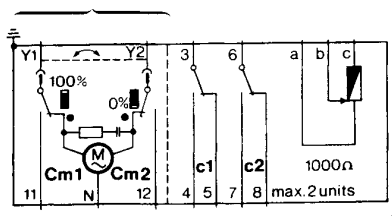


**D Geräteschaltplan**

**E Internal diagram**

**F Raccordements électriques**

SQL...



ASZ7.4

Cm1 Endschalter  
Cm2 Endschalter  
c1 Hilfsschalter  
1000 Ω Potentiometer

Cm1 Limit switch  
Cm2 Limit switch  
c1 Auxiliary switch  
1000 Ω Potentiometer

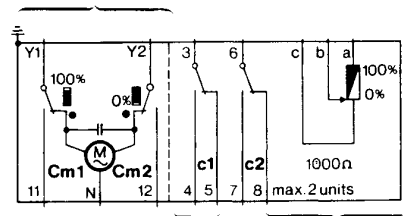
Cm1 Contact de lin de course  
Cm2 Contact de lin de course  
c1 Contact auxiliaire  
1000 Ω Potentiomètre

**S Kopplingschema**

**H Inwendige aansluitschema's**

**I Schema interno**

SQX...



ASZ7.4

Cm1 Ändlägeskontakt  
Cm2 Ändlägeskontakt  
c1 Hjälpkontakt  
1000 Ω Potentiometer

Cm1 einschakelaar  
Cm2 einschakelaar  
c1 hulpschakelaar  
1000 Ω Potentiometer

Cm1 contatto di fine corsa  
Cm2 contatto di fine corsa  
c1 contatto ausiliario  
1000 Ω Potentiometro

**SF Kytkentäkaavio**

**ES Conexionado eléctrico**

**DK Strømskema**

Cm1 Rajakytkin  
Cm2 Rajakytkin  
c1 Apukytkin  
1000 Ω Potentiometri

Cm1 Contacto final de carrera  
Cm2 Contacto final de carrera  
c1 Contacto auxiliar  
1000 Ω Potenciómetro

Cm1 endestopkontakt  
Cm2 endestopkontakt  
c1 hjælpekontakt  
1000 Ω Potentiometer